

О ЭТИМОЛОГИИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЛЕКСИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

МАДЫЛОВА Г. Л., ТОКТОГАЗИЕВА Д. С.

vestnik_bqu@mail.ru

Современная немецкая лексика является наследницей многих обозначений, служивших предкам современных европейцев и ведущих свою родословную от общеиндоевропейского языка.

Данная статья посвящается истории развития немецкой лексики, начиная с древнегерманского языка. Интерес к истории языка, к этимологическому и семантическому аспектам немецкого языка огромен особенно у студентов, изучающих немецкий язык как основной иностранный. Как известно дипломированному специалисту надо уметь читать и переводить иностранную научную и техническую литературу, черпать актуальную информацию из прессы, поддерживать контакты с зарубежными организациями. Предлагаемая статья может оказать существенную помощь понять ту часть лексики, исторические корни которой лежат в глубине веков. Этой стороной языка занимается так называемая лингвистическая археология.

Лексика считается самой изменчивой частью языка. Она осуществляет связь времен, в ней можно обнаружить информацию о прежней материальной и духовной культуре общества, недавней или более отдаленной и даже древней. Одна из самых важных функций лексики кумулятивная или накопительная, фиксировать интеллектуальные и материальные достижения людей, цивилизации в целом.

Современная немецкая лексика является наследницей многих обозначений, служившие далеким предкам современных европейцев и ведущих свою родословную от общеиндоевропейского языка - языковой системы, существование которой относят к V-IV тысячелетиям до н.э.

Индоевропейцы - древнее общество, объединяемое этими языками, не знали письменности, поэтому их словарь, который ученые реконструировали сложным путем, известен нам фрагментарно, корни, основы и аффиксы восстановлены гипотетическим путем.

Из общеиндоевропейского языка в разное время и в результате миграции племен - носителей индоевропейских диалектов вычленились другие языковые общности, в частности древнеевропейские, а затем «праязыки» отдельных европейских языков, (до н.э.)

Одной из таких общностей была балто- славяногерманская, позднее распавшаяся на балто-славянскую и германскую общность диалектов. Этой древней диалектальной общностью объясняются фонетическая и семантическая близость некоторых языков современности - немецкого, английского и русского.

Носители общегерманского языка первоначально были расселены по территории западных районов Европы, у берега Балтийского моря, на юге Скандинавии (I век до н.э.).

Германские племена лидировали в Великом переселении народов (IV-V в.в.) Они успешно воевали с Римом, захватив западные территории и основали ряд раннефеодальных королевств - вестготов, вандалов остготов, бургундов, франков, лангобардов. Стоит заметить, что древний немецкий язык первоначально существовал в виде ряда диалектов (баварского, алеманнского, рейнско - франского, древнесаксонского), Сведения о нем документированы с VIII века письменными источниками. Благодаря археологическим находкам ученым удалось сопоставить этимологическое, т.е. самое древнее значение слова, благодаря которым мы имеем возможность иметь представление о материальной культуре древних народов.

С помощью сопоставления археологических, лингвистических, этнографических и других фактов ученым удалось выявить около полутора тысячи индоевропейских корней и аффиксов и их дальнейшую судьбу в различных языках индоевропейской группы.

Некоторые из них мы встречали в быту не зная следы глубокого прошлого например: *der Hammer* «молоток» - его древнегерманский предшественник означал «камень», «скала», затем «орудие из камня», т.е. каменные молотки, скребки и т.д. Таким образом *Hammer* - понятие орудия труда из каменного века. В индоевропейском языке само слово камень означает также «небо»,

мыслимое как «каменный свод». Это утверждение основано на анализе многих лингвистических и историко-культурных фактов.

Немецкое *der Hammer und der Himmel* связаны этимологической общностью. Сегодня трудно себе представить ассоциации связывающие понятия «камень» и «небо». В старинных изданиях книг в немецких библиотеках, а также в исторических музеях Германии имеются подлинные доказательства, согласно которым эти понятия использовались в глубокой древности, Оказывается, представления в индоевропейском языке о «горе» и «скале» является огромная высота «гор», возвышавшихся до неба.

История слова *der Gast* «гость» уходит корнями к индоевропейскому слову *g (h)ost (h)i*. Его значение, «чужой, враг» показывает противоположность к сегодняшнему слову «гость». Значение сохранилось в латинском *hostis*, со временем появилось значение «чужой, гость». В русском языке первоначальным значением слова «гость» было «приезжий купец». Для сравнения: варяжский гость.

С латинской основой связаны немецкие слова *das Hospital, das Hospiz, das Hotel*. Индоевропейские корни были носителями ряда близких, связанных с ассоциациями значений. Следует отметить, что их последующее переосмысление имело появление отдаленных от исходных понятий в разных индоевропейских языках, взаимообогащая друг друга лексикой.

Примером может послужить + *pel* плоский, ровный, широкий - исходная форма, из которой возникли немецкие *das Feld und die Flur*, русское «поле», латинское *palma* «ладонь», а позже по аналогии с листом пальмы *die Palme* и через греческое *planos* «блуждать» (о стаде, рассыпавшейся по пастбищу) - *der Planet*,

К этому же древнему корню восходит и слово *fluchen* «проклинать, поносить», этимологическое значение которого расшифровывается как «бить себя рукой в грудь», таков был магический жест, сопровождавший слова в акте проклятия.

Примерно к середине I века до н.э. произошло отъединение германского языка от балто-славяне-германской ветви индоевропейского. Процесс формирования общегерманского языка, германских диалектов и племенных языков протекал медленно.

В течение ряда столетий носители этого языка рассеялись на территории современных Скандинавии, Дании, Исландии, Англии, центральных областей Европы восточнее Одера и Вислы, Италии, Северной Африки, Балканского полуострова.

Само слово «Германия» - латинского происхождения, но в ходе споров немецкие ученые XIX века пришли к единому мнению, что в основе этнонима *der Germane* налицо корень древнего языка кельтов - *ger* 1 которым кельты называли древнее оружие племени, которое существовало на общей территории их проживания. Этимологическое значение слова *der Germane* - воин, издающий в бою воинственный вопль.

Сведения о языке германских племен собраны лингвистами из разных источников, такие как археологические раскопки, данные этнографии, рунические надписи, наименования топонимов и др.

Упоминания о германцах встречаются в записках Юлия Цезаря о галльской войне (50 г. до н.э.) и «Германии» К.Тацита (1 в.н.э.).

Общегерманская лексика известна фрагментарно, как и индоевропейские слова, она восстановлена в результате сопоставления, н-р: такие слова как *die Wand, das Messer, die Arbeit* дает нам представление об уровне материальной и духовной культуры носителей общегерманского языка. В результате исследования выявилось, что современное значение этих слов отличается от исторического. Для понимания изначального значения этих слов необходимо вернуться к образу жизни германцев, которые связывали это понятие *die Wand* с глаголом *winden* «плести»: стены хижины сплетались го веток и прутьев. Современное понятие *die Wand* немцы связывают с внутренней стеной дома. Обозначение стены дома *die Mauer* появилась позже, когда германцы научились делать каменные постройки, техника применения камня обозначалась заимствованным у римлян термином *tums* (lat.). Те в свою очередь научились строить из камня во время своих нашествий на север Африки, а именно у египтян, которые известны самыми высокими пирамидами в мире.

Слово *die Arbeit* (работа, труд) произошло от древнего исчезнувшего глагола означавшего «осиротеть, быть проданным для тяжелой работы». С древних времен вплоть до нового времени (до М.Лютера) это слово обозначало тяжелый физический (презренный) труд. "Слова «работа» с тем же древним корнем связаны посредством общеславянского.

В книге К. Тацита (ок. 58 - ок. 117) «Германия» имеется объяснение значения этимона +орбъ «сирота», «подневольный работник». Тацит, описывая быт древних германцев, сообщает, что мужчины - воины проводили время в праздности, в перерывах между схватками валялись в своих хижинах на медвежьих шкурах. Отсюда и произошло фразеологическое выражение auf der Varenhaut liegen «бездельничать, бить баклуши». Современная фразеология знает идиому «поднять кого-либо на щит», это выражение сложилась в 5 веке н. э., обозначало «возвысить, сделать своим вождем».

Сам обычай поднимать вновь избранного военачальника упомянут еще Тацитом. Щиты германцев, по свидетельству Тацита, изготовлены из деревянных досок и раскрашены в яркие цвета - у фризов коричневые, у саксов красные, у франков золотисто-желтые с белым по краям.

Надо отметить, что в современном немецком языке сохранилось немного слов, этимология которых содержит древнегерманские культовые понятия.

Таких сведений очень мало, имеются лишь фрагменты о культовой жизни германцев, особенно тех племен, язык которых дал начало немецкому языку. Следуя информации Тацита, ученые полагают, в священных рощах проходило прорицание.

Глаголы lesen «читать» и lesen «собирать» связаны с ритуалом прорицания, при котором поднимались и складывались рассыпанные буквые палочки с выцарапанными на них магическими рунами. По ним «читалось» предсказание. Этот способ письма - процарапывание знаков на дереве - очень древний.

Сегодняшние наименования der Buchstabe, das Buch и schreiben результат такого «действия»: der Buchstabe «буквая палочка», das Buch «книга», первоначально представляла собой буквые пластины, скрепленные на манер римских восковых дощечек.

Русская «буква» представляет собой общеславянское заимствование из германского. Конец 8 века ознаменовался введением письменности и появлением первых текстов на собственном языке, так называемом народном языке (diutics - lat. «народ»). В этом слове нетрудно узнать его более позднюю форму «deutsch».

Таким образом, историки языка располагают в основном сведениями о книжной лексике, которая зафиксировано текстами. Это такие тексты религиозного характера, псалтыри, школьная проза, героические песни о рыцарях и другие.

Современный немецкий язык это результат становления от древневерхнемецкого языка, одна треть языка состоит из заимствований, например, латинского языка, также других европейских языков, которые обогатили словарный запас одного из древних языков мира.

Литература

1. Москальская О. И. «История немецкого языка» Изд-о «Высшая школа». - М., 1985.
2. Эрнст Р. «История немецкого языка», Изд-во Вена, 2006.
3. Розен Е.В.-М., 1991.
4. Wortschatzarbeit FSE